

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

JUJUY

20

1^{er} Encuís

ARROYO COLORADO

Maestro CÁRMEN DE CANARBAZE

Escuela Nº 59

Fojas 23

OBSERVACIONES

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



- 29 -

- 1 -

Arroyo Colorado C. Nacional N.º 59

Carmen de Bonaraze
Directora

Nombre Modesto Naranjo
Edad 63 años

La oración a la cruz, de
un campesino gaucho.

Un campesino se va con una cruz atada a los
tientos junto con otros compañeros, con el objeto de
hacerle decir una misa.

El cura de la parroquia al ver llegar al gau-
cho llevando la cruz atada a los tientos le habla
amistosamente aconsejándole no la lleve así pues
es faltar el respeto a las cosas divinas.

El gaucho le contesta: Dijemi nomás no la hemos
darorar; por cierto que el cura dijo la misa encarga-
da por el campesino gaucho; una vez concluida, el
cura entregó la cruz, recordándole nuevamente
la reverencia y respeto con que debía llevarla.

El gaucho imposible volvió a atar la cruz a
los tientos al verlo uno de sus compañeros le dice:
¿que horas vamos adorar la cruz no? -

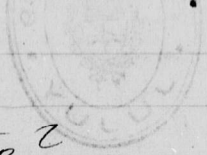
En seguida les va a dictar yo, fue la contesta-
ción.

Seguieron la marcha de regreso a la casa:
En el camino había un campo abierto y en él se
detiene y dice: a ver paisanos vamos adorar la
cruz con... respetuosos se sacaron el sombrero
el desató la cruz y al levantarla en alto, los demás
inclinan la cabeza respetuosos, adentos a la ora-
ción que creían iban a rezar; el gaucho con voz
clara y fuerte dice:

Adirote cruz bendita

2

en este campo sereno
¿para qué me diste el sí
traidora, siendo durenó?
Imposible, volvió a atar la cruz a los dientes
y siguió viaje a su casa.





Arroyo Colorado C. Nacional N° 59

Nombre
Edad

Salvador Lambrano
40 años

Abusiones

1° El 1° de Agosto nadie trabaja porque de seguro que el que lo haga sufrirá una desgracia o morirá repentinamente

2° Existe en la localidad un lapacho enorme que queda precisamente a la orilla del camino que la atraviesa y a la hora en que el crepúsculo de la tarde se confunde con lo oscuro de la noche dicen: se sienten profundos suspiros y tristísimos gemidos de un alma que pena desde que empezó a poblarse la localidad y nadie ni el más valiente se atreve a pasar solo por ahí, pues alguien que lo hizo cayó desmayado y así lo encontraron al rayar la aurora, muriendo al poco tiempo.

3° Para que una mujer en estado interesante no sufra agudos dolores en el momento crítico y salga pronto de cuidado, la mujer que la atiende le ata, como se hace con los animales cuando se los ensilla, una cincha al rededor del vientre y después da vueltas al rededor de la casa diciendo palabras incomprensibles sorda a los gemidos de la infeliz enferma.

Barman de Lambrano
Quedara



Arroyo Colorado Cr. Nacional N.º 59

Nombre Emiliano Brancibia
Edad 38

El pozo de Hilario

1 Hace muchísimos años cuando nadie se atrevía a entrar ni aún bien armado en la región que comprende el nacimiento del arroyo Colorado dice, existía un santo alzac que vivía completamente alejado de toda persona sosteniéndose al principio con las aves, yerbas y frutas del monte.

El punto elegido por él para su morada era una especie de cueva en lo más profundo del monte y en un punto inaccesible a todo otro ser humano que no fuera él; pues según decir de alguien que por milagro alcanzó a verlo, cuando ya era muy viejo y por lo tanto había perdido ^{algo de} su agilidad de mono, su astucia de zorro y su fuerza de tigre, en vez de cabello tenía se na larga y áspera melena que casi cubría su desnudo cuerpo y por manos y pies, garras como las de un león.

Más tarde, al correr del tiempo, se hizo temible su presencia para los primeros pobladores que vinieron a establecerse aquí, trayendo sus familias y la poca hacienda vacuna que poseían. Fundaron pueblos y cuando menos se lo esperaban empezó a desaparecer un novillo, una vaca, una lambrera, sin que nadie supiera la suerte que había corrido; tanto y tan seguido sucedía esto, que inquietos y llenos de temor se unieron todos para hacer batidas al que en medio del monte y en la oscuridad de la noche les arrebataba el fruto de sus apares.

Tanto recorres el monte en todas direcciones y en diferentes días y horas, llegaron a descubrir un gran pozo a un lado del arroyo y que de la orilla opuesta de él salía una senda hacia lo alto



del monte, pero dan angosta y dan imposible de llegar a ella que no se abrevieron a tratar de ver si por algun medio podrian verla de más cerca. Temerosos y convencidos de que ellos solos no podrian descubrir nada, pidieron auxilio a la autoridad. Entonces organizaron partidas y lograron descubrir des- púes de muchos años que esa senda tan angosta llevaba al punto mismo donde vivia el que tanto daño les causaba: al llegar a la morada de ese hombre que vivia aislado de todo ser humano, supersticiosos se santiguaron pues creian tenia tratos con el diablo, porque no comprendian como podia burlar toda actividad y vigilancia puesta en juego para descubrirlo: allí ^{se lo} encontraron montones de huesos, restos de cueros, lazos, bientos y en un rincón un montón de paja que le servia de lecho, pero a él no lo vieron jamás, sino de lijas y escurriéndose como una culebra por en- tre las tupidas plantas de chagnar y la intrincada selva. Ya los perjuicios que les causaba no eran tantos pero su vida y su persona permaneció en el misterio años despúes alguien hizo correr la voz de que habia muerto: fueron a su vivienda y desde lejos notaron la presencia de los cuervos que comian los restos del ~~hombre~~ ^{alzo} en la orilla del pozo, y venciendo el horror y la repugnancia que sentian penetraron en la cueva: despúes de buscar en toda ella, encontraron en un agujero unos papeles cuya escritura borrada por la humedad y la acción del tiempo solo dejaba le- gible el nombre de Hilario. Como el pozo es un hun- dimiento natural de la roca y siempre está lleno de agua cristalina y dulce, supusieron que el infeliz en los estertores de la agonía fue arrastrándose has- ta el pozo para refrescar sus ardientes labios en el agua del pozo) único berrigo de su azarosa vida, y las gentes al pasar en sus correrias por ahí se san- tiguán, como la primera vez, temerosos aún, pues dicen que al caer la tarde sienten gritos mi- tad humanos, mitad salvajes y como salidos del fondo del pozo al que desde entonces han

digaron con el nombre de « El pozo de Hilario »



Arroyo Colorado C. N. N.º 59.

Carmen de Conaraz
Directora

Señor Hermógenes Arancibia narró lo siguiente.
46 años

Según dice el Señor Arancibia él sabe por haber
sela conrado otras personas de la localidad.

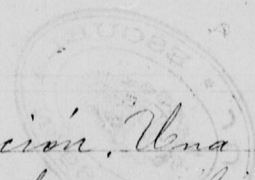
El pozo Morón:

Hará más o menos unos 70 años un hacendado el
señor Asienzo tenía un puerco en la parte más honda
de la quebrada que forma el Arroyo Colorado. Debía
hacerse un rodeo de la hacienda para marcar los ter-
neros de un año y señalar los recién nacidos: en aque-
llos tiempo había mucha hacienda alzada y querían
a toda costa ver si lograban encerrar en el rodeo
algunos.

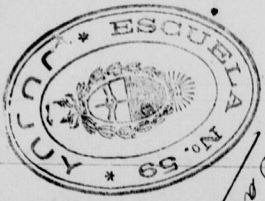
Con tal motivo contrataron varios peones y
entre ellos un santiaguino que por su maestría
en manejar el lazo, era un elemento a propósito
para el trabajo que tenían que ejecutar.

En la parte más escabrosa de la quebrada
y donde el monte era más tupido había un pozo
natural adonde bajaba la hacienda a tomar agua
y por lo tanto el punto más importante y peligro-
so pues la hacienda arisca era brava. Allí en
se punto ordenó el patron al santiaguino debía
situarce y esperar la llegada de la hacienda
que los otros peones iban a batirla en el bosque.
agregando, que una vez echara la hacienda en
driccion del corral punto del rodeo, los esperase
allí, pues él era nuevo y por lo tanto desconocia
las diferentes sendas que en todas direcciones
cruzaban el bosque.

El santiaguino se situó en el referido pozo



o aguado dispuesto a cumplir su obligacion. Una vez realizada la batida y cumplido la orden recibida el santiaguino se sentó a esperar a sus compañeros de Sarcas; pero despues de permanecer un dia y una noche de espera no aparecen sus compañeros y aburrido y hambriento resuelve irse al puesto, pero antes deja una prenda de vestir interior (el calzoncillo) colgado de un árbol. Toma una sonda y tras tanto caminar vuelve al punto de partida; sin darsenarse emprende una y otra vez el camino, cada vez por diferente sonda y en cada vez, al caer la tarde, rendido de cansancio y hambriento volvia al mismo pozo; mientras tanto sus compañeros vienen al pozo y no encontrándolo y viendo colgado del árbol el calzoncillo suponen se ha ido al puesto o abandonado su Sarcas; despues de deliberar un rato sobre lo que pudiera haberle sucedido y creyendo tal vez se iria al puesto se van y no encontrándolo resuelven esperar sin pensar que el infeliz se pudiera haber perdido. Pero pasan cinco dias y llega el sexto sin que el santiaguino aparezca; el patron afligido resuelve salir con toda la peonada a buscarlo. Despues de buscarlo en todas direcciones van al pozo o aguada y lo encuentran sentado a la orilla del pozo llorando a gritos y perdido de la cabeza. Despues de muchos dias de enfermedad volvió el infeliz a la razon y sanó, pero las gentes las gentes de la localidad dicen; que en determinadas épocas del año y a ciertas horas del dia / que con su pintoresco lenguaje, llaman « sobre-tarde » vaga el alma afligida del infeliz santiaguino llorando por las sendas que tantas veces recorrió desesperado y hambriento y por esto llaman al pozo « El pozo lloron »



Arroyo Colorado C. N. N.º 59

Modesto Naranzo nació lo siguiente
edad - 63 años

Cuento - Un matrimonio feliz.

Un matrimonio joven vivía muy feliz pues un gran cariño por parte de ambos los había unido y para complemento de su felicidad tenían por íntimo amigo a un capitán. Reunidos después de la cena en el pequeño escritorio o despacho del esposo pasaban las horas sin sentir: entonces el capitán hacía gala de una conversación chispuante y llena de anécdotas graciosas y frases galantes que con todo ingenio dirigía a la joven esposa. De la noche a la mañana el esposo empezó a cobrar celos a la esposa y encontrándose ridículo al tener semejante desconfianza de su esposa que de mil maneras le probaba su fidelidad, no pensó en decirle nada y antes bien ocultaba con todo cuidado su desesperación. La verdad es que el capitán usaba de mil atenciones y palabras cariñosas con la señora lo que en cierto modo justificaba los celos del esposo. Este después de mucho cabilar y no atreviéndose a decirle nada ni al amigo y a ella menos resolvió ausentarse de la noche a la mañana sin decirles una palabra. — Al ver que el esposo no aparecía abandonando así a su propia suerte a su señora, el capitán comenzó a estrechar a la señora pidiéndole incarecidamente le concediese la dicha de poder atenderla de más cerca y como prueba de que no abusaría de su confianza prometió la espada entre los dos, como un juez de sus acciones. Así transcurrió algunos años llevando invariablemente la misma vida que al principio, hasta que un día la señora resolvió salir en busca de su esposo para lo cual se disguizó de hombre y salió sin saber el rumbo que llevaba. Al venir el capitán a la casa y no encontrarla y ni

PÁGINA POCO LEGIBLE

de que nadie le daba razón de su paradero dispuso ausentarse
 el también. — Al mucho tiempo de andar errantes por el
 mundo se encontraron en una posada los tres: por cierto que no
 bien se vieron se reconocieron pero ninguno quería darse
 a conocer primero. Llegado el momento de la cena los tres se sen-
 taron a una misma mesa intablando la conversación como lo
 hacen personas desconocidas que por primera vez se encuentran;
 el esposo propuso que cada uno debía contar algún hecho de su
 vida vagabunda: los otros dos dijeron que estaba muy bien.
 Cuando sirvieron el primer plato el esposo se levantó, tomó
 una copa de vino y dijo, señores:

Yo tuve un parral,
 bien lo cuidé,
 entró un ladrón
 más bien lo dejé.

Y bebiendo el vino se sentó, siguiendo la cena amigable-
 mente. — Al segundo plato se puso de pie la señora y tomando
 de una copa de vino y dijo: señores

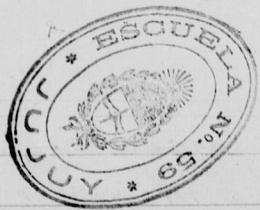
Yo fui un parral
 Muy bien lo cuidaron;
 a mí me dejaron
 Yo no sé el porqué.

Y bebiendo el vino se sentó. — Llegó la cena al
 tercer plato que sirvieron se levantó el capitán y
 tomando la copa de vino se levantó y dijo: señores

Yo fui ese ladrón
 Que a ese parral entré:
 por esta cruz bendita
 ni una uva probé. (Tal mismo tiempo besaba

la cruz de la espada)

Al terminar el capitán el esposo se levantó para abra-
 zar a su esposa la que con el júbilo más grande corres-
 pondió al abrazo de su esposo: reanudándose la
 antigua amistad volvieron a su casa tan qui-
 lamente como si volvieran de ^{un} paseo.



Arroyo Colorado C. Nacional N.º 59

Nombre de la — Ascension de Argamonte
que nació y edad — 65 años de edad

(Cuendo) "La flor de Lirolá."

Erase una vez un padre que tenía tres hijos y que la madre se encontraba muy enferma desde hacía mucho tiempo sin que ningún remedio le diera alivio. Por fin consultaron a un curandero quien después de hacer mil conjeturas dijo que la enferma no sanaría sino le daban a tomar « la flor de Lirolá ». El padre resolvió mandar a sus tres hijos en busca de la flor. Los jóvenes salieron juntos pero después de hacer una jornada de camino resolvieron que mejor sería se separasen y tomase cada uno diferente camino: así fue, después de darse la mano prometiendo volver a reunirse en el mismo punto para llegar juntos a presencia de su padre.

Después de mucho tiempo de andar el más pequeño encontró la flor de Lirolá y llegó al punto indicado; después de esperar unos días a sus hermanos llegaron estos pero sin la flor. Ver la flor codiciada en poder del hermano y empezar a odiarlo todo fue uno y para poder quitársela resolvieron matarlo. Una vez que lo mataron lo enterraron a la orilla del camino, y se fueron; cuando llegaron a la presencia del padre le presentaron la flor de Lirolá y al recibir la llenó de alegría pues con ella recuperaría la salud su esposa y echando de menos al más pequeño les preguntó por él a lo que contestaron que desde que se habían separado no lo habían vuelto a ver. El padre quedó entristecido porque el menor de los tres era muy bueno y obediente y no tranquilo respecto de lo que le dijeron sus otros hijos.

Pasado algún tiempo pasó por ahí un carbonero y quien

que en la orilla del camino aparecía un hueso largo y fino y viéndolo con todas las apariencias del hueso de la pavo real, idó hacer una flauta. Al concluir la flauta con todo esmero y ponerse a tocar grande fue su turno y al mismo tiempo carino que le sonó a la flautita y pues ella en vez de los sonidos que creía anunciarle decía con toda claridad

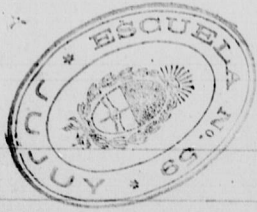
Carbonero no me teques
ni me dejes de tocar
mis hermanitos me han
muerto por la flor de lirólá.

El carbonero dejó su oficio y empezó a recorrer todos los pueblos, caminos y aldeas porque al correr la noticia de lo que decía la flauta del carbonero acudía la gente de todas partes y lo que así ganaba era más que suficiente para vivir.

Una noche el carbonero pasó por la casa de los niños que habían ido a buscar la flor de lirólá. El padre que no dormía pensando en la desaparición de su hijo menor oyó lo que decía la flautita del carbonero y sorprendido por lo que cantaba lo llamó a su presencia y le pidió que se la flautita; después le pidió le contara de que manera había obtenido esa flauta que cantaba tan extrañamente. El carbonero contó como la había obtenido y donde; entonces el infeliz padre adquirió la certidumbre de que su pobre hijo había muerto a manos de sus propios hermanos. Quisieron darles un castigo ejemplar hizo atar a sus hijos a las patas de cuatro potros chicos, los que los despedazaron y colaron, colorado el cuento se ha acabado.

Este cuento lo oía en mi niñez, me lo contaba la niñera pero muy diferente en varias partes.

Carmen de Louarrage
Directora



Arroyo Colorado E. Nacional N.º 59.

7

Nombre Manuel Ardaya
Edad 58 años

(Bailucito)
La canita

Hay canita del canaveras
Si porque se quiere
se parece mal
mandari de genio
seri de natural,

Este suceso se canta y baila al mismo tiempo una pareja colocada frente a frente y separadas por unos tres pasos avanzan, cantando, el uno hacia el otro y retroceden para volver a avanzar por segunda vez; en seguida dan cada persona y al mismo tiempo dos vueltas enteras, primero hacia la izquierda y después hacia la derecha; después dan una vuelta redonda, ocupando el primero el lugar del otro y así continúan por segunda vez; terminando con una vinia.

Carmen de Conamages
Directora



Concepción, Escuela Nacional N.º 59. 8

Nombre
Edad

Coribio Domínguez
24 años

Chilena

1º
¡Ay si si!
¡Ay no no!
por otro me has olvidado
malaya tu corazón.

2º
Linda negra en el pelo
de has amarrado
antes que yo me muriera
¡ayayay! de has olvidado.

Te has olvidado si
y anda decile
a la negrita mia
¡ayayay! que no me olvide!

3º
Yo soy el malo en el mundo
yo soy el ofendedor
porque no me justifican
en qué le he ofendido yo.

4º
Hasta cuando seré pobre
que mis servicios no valen
Voy a sembrar voluntades
para cosechar desaires!

Carmen de Conarage
Directora



Arroyo Colorado C. Nacional N.º 59

Nombre	Tomás Sidorio Luna
edad	43 años

Versos (candados)

Las ninitas de este tiempo
yo les dire como son,
delgaditas de cintura
blanditas de corazon

Vamonos vidita
vamonos los dos
a vos se celan conmigo
a mi se celan con vos.

Señores no hay que dudar
que en este mundo embustero
Lo mejor para gozar
es permanecer soltero.

Para cuando me case
tengo mi dote
cinco camisas de cuero y burro
y un yuro y mole.
(yuro, basija de barro con la boca
muy angosta)

Firmado de la Señora
Directora.



Arroyo Colorado C. Nacional N^o 59¹⁰

Nombre Salvador Zambrano
edad 40 años

2 Versos

De que le ha servido al airampo
vivir en el campo
De que me ha servido a mí
haber querido tanto,

Cuando sali' de mi tierra
de nadie me despedí,
solo de los brises montes
que ellos me vieron salir,

Cuatrocientas mujeres
y quinientos loros
forman una algazara
de mil demonios

Nosotros las mujercitas
somos hijitas de San Antonio
ustedes los hombres son
hijos del gran demonio.

Antes de apasionarte
mira primero
porque después de apasionarte
ya no hay remedio.

Barinim de Bonanages
Directora



Arroyo Colorado C. Nacional N° 59.

Nombre Hilario Aranda.
Edad 33 años

Cantos

1º) Dos palomitas
se lamentaban diciendo:
quien se ha cortado tus bellas alas paloma
o algún falsario
ha sorprendido tu vuelo
(está incompleto)

2º) Sin ti no vida no
No hay dicha ni placer
¡ay! que me mueras
¡por la falda de querer.
(incompleto)

3º) Ya que los hombres
no saben amar
Yo soy ese hombre
que venesa vengar
Viva viva mi amor
Viva mi amor
De los amantes
yo soy la flor. (incompleto)

4º) Vivo triste padeciendo
desepciones y tormentos
por quererte
voy sufriendo.

5º) Yo me llamo poca-pena
pariente de la mala gana
aunque se caiga la casa encima

PÁGINA POCO LEGIBLE



Arroyo Colorado C. Nacional N° 59. 12

Nombre Bonifacio Padilla
edad 38 años

Coplas

Cuando sali' de mi pago
sali' escribiendo en ~~un~~ quebracho
un letrero que dice ;
mujer quiere este muchacho

No se vengo a pedir nada
ni por mi se molesteis
acostado donde estais
de pido que me escucheis

Carmen de Cayanaga
Directora



Arroyo Colorado E. Nacional 1º 59

Nombre — Leonor Argamante
Edad — 18 años.

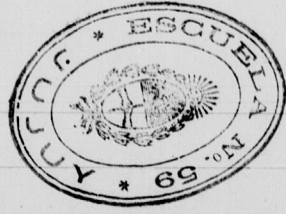
(Un canto para niños pequeños.)

Baque baque cuje
Beque ache rupe
Babe gude cuje
Aironsaet putrimimas
Mecisis mela
Laqra mate cuje gela
Chusino!

La traducción exacta no han podido dármela pues la señorita que me la dijo, solo pudo agregar que a ella se la habían enseñado así sin decirle más que quería decir: batir huevos con harina, muy bien y hacer una rica tortilla.

Es un canto de las madres, para hacer dormir a sus niños.

Carmen de Conarage
Directora



Arroyo Colorado C. Nacional N.º 59

Nombre	Serafina Argamonte
Edad	30 años

Versos

El árbol derrama hojas
 cuando lo sacude el viento
 así derramo yo
 lágrimas de sentimiento

Si tus brazos me sirvieran
 de cabeza algún día
 sería feliz en el mundo,
 placer eterno tendría.

Mi corazón por el tuyo
 se pasa muy pesaroso;
 solo podría ser dichoso
 si tú me correspondieras.

Ayer penaba por verte
 y hoy peno porque te ví
 la pena y la que no es pena
 todo es penar para mí.

Carmen D. Carraraz
 Directora



Escuela Nacional N.º 59 Amoy Colorado

Nombre del que dió el verso Modesto Varruño
Edad 63 años

Décima

Año sesenta y uno
Principios de tantos males
Que los hombres no conocen
Sus propias iniquidades

Viembre la tierra en Mendoza
Corre la sangre en San Juan
Entre llamas horrosas,
Arde el suelo en Tucuman.

El que me recitó estas décimas dice están
incompletas porque no se acuerda las otras
a causa de haberlas oído cuando él era muy
joven.

Carmen de Couraraze
Directora

PÁGINA POCO LEGIBLE



- 8 -

- 31 -

16

Escuela Colorado C. Nacional N.º 59

Nombre	Leonor Argamonte
Edad	28 años

El Peregrino

Al pie de un hermoso pino
A la sombra de sus gajos
Pensativo y cabizbajo
Sentado está un peregrino.

Piensa que el fugaz destino
Lo va llevando sin rumbo
Que sigue cual vagabundo
Que se estrella la ineluctable

Al pensar de su ineluctancia
Al pensar de su existencia
Y su misterio profundo.

Tambien está incompleto dice no recuerda
la última parte.

Larimer de Courrière
Directora

PÁGINA POCO LEGIBLE



- 7 -

17

- 33 -

Anexo Colorado Ex. Nacional N° 59.

Nombre
Edad

Gabriel Arancibia
34 años.

Adivinanzas

1ª Plata no es
Oro no es
abri la ventana
sabrás lo que es.

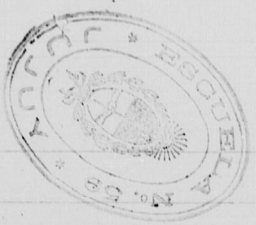
(Plátano)
2ª Que será; tronco de bronce
hojas de esmeralda
fruto de oro?
(El naranjo)

3ª Ayer fui hija
hoy soy madre
crié hijo ajeno
marido de mi madre.
(Una joven salvó de una muerte
cierta a su padre dándole de mamar.)

Carmen de Couaraza
Directora

PÁGINA POCO LEGIBLE

Arroyo Colorado C. Nacional N° 59 18



Nombre Modesto Karanjo
Edad 63 años

Adivinanzas

1º Largo, largo está colgando
mira, mira está mirando
Si largo largo se cayera
mira mira se lo comiera
(La carne y el gato)

2º Un árbol tiene doce gajos
cada gajo tiene su nido
cada nido tiene su huevo
cada huevo tiene su nombre
adivina si es hombre.

Solución; el año, los meses las semanas y días.)

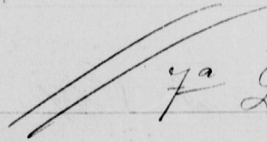
3º Cuatro niñas van para Francia
corren, y corren y ninguna se alcanza.
(Las ruedas del coche)

4º Felix por nombre
por apellido Cano
(Pelicanos)

5º En un gema de abertura entra
una cuarta ó más de carne cruda
El pie y el botín.

6º Tres palomas en un prado
y tres cazadores cazando
cada cual caza la suya
y las demás se volaron.

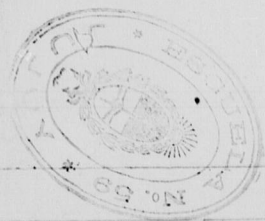
Solución; uno de los cazadores se llamaba Cada
Cual, y cazó una paloma y los otros no cazaron.



7^a Llagado en la cruz está
clavado de pies y manos
no es Dios ni su semejanza
adivina; que será?

El caballo lastimado en el crucero
y herrado de pies y manos.

Carmen de Conarrage
Directora



Arroyo Colorado C. Nacional N° 39.

Nombre Nicolás Acosta
Edad 41 años

Divinanzas

1^a En medio mis entrañas
sengo mis guarañas
el que anda conmigo
sabe de mis mañas
(La llave)

2^a Maria camacho
parió un muchacho
no se sabe si es
hembra o macho
(El huevo)

3 Una viejita con la cabeza
blanca y la cola verde
(La bollita)

4^a En el campo verdequea
en la casa colora
(El aji)

5^a Un difunto amorajado
pigueto colorado
(El cigarro)

6^a Un hichito que le entra
por la pansa y le sale
por el lomo
(La garlopa)

Carmen de Cervera
Directora



- 4 -

20

Arroyo Colorado C. Nacional N.º 59.

Nombre Ernesto Reinos
Edad 23 años

Adivinanzas.

- 1ª Ni el rey en su trono
ni el papa en su silla
Ni Dios con ser Dios
Ve lo que un pastor
en el monte ve.
(Otro pastor)
- 2ª En setas sanará su tes
(El té sanará la tes)
- 3ª Por detrás medroso
Por delante peligroso.
(La vaca)
- 4ª Garra pero no de oso
pata pero no de vaca.
(Garrapata)
- 5ª Cargas van cargas vienen
polvareda no parece.
(La hormiga)
- 6ª Toron que anda
gil que camina.
Burro se queda
quien no adivina.
(Torongil)

Carmen de Comanage
Directora

PÁGINA POCO LEGIBLE



- 3 -

- 47 -

Arroyo Colorado C. Nacional N.º 39

21

Nombre. Serafina Argamonte
Edad. 30 años

Adivinanzas

- 1^o El que lo hace no lo ocupa
el que lo ve, no lo quiere
y el que lo ocupa no lo siente.
(El cajón fúnebre)
- 2^o Verde y morado viste
el enamorado triste
Si es advertido
sabrá mi nombre y el del vestido
(Elena - morado)
- 3^o Entra al agua y no se moja,
va al fuego no se quema.
(La sombra)
- 4^o Pelo por fuera
pelo por dentro
alzo la pata
y lo meto adentro
(La media).
- 5^a Cali calito ni tiene alas
ni tiene pico
Cali calito tiene alas
y tiene pico, (El huevo)
- 6^a Vainos a la cama
a hacer lo que Dios manda
a juntar pelito con pelito
en lo peladito
(a cerrar los ojos para dormir)

PÁGINA POCO LEGIBLE



7ª En las manos de las damas
casi siempre están mojado
unas veces estirado
y otras veces encogido.

(El abanico.)

8ª Mi padre tiene una plata
que no la puede contar;
mi tía tiene un queso
que no lo puede comer;
mi abuela tiene una sábana
que no la puede doblar

(Las estrellas, la luna y el cielo)

9ª Largo como lazo
redondo como cordazo

(El pozode balde)

10ª Ya y viene y ahí nomás
se detiene.

(La puerta)

Carmen de Conaraz
Directora

PÁGINA POCO LEGIBLE



Arroyo Colorado C. Nacional N.º 59. 22

Nombre Anastasio José López
Edad 58 años

Adivinanzas

1ª Torta mató a Perla
Perla mató a tres
Tres mató a siete.
Tiré al que viva
Maté al que no viva
Tomé agua ni vertida
Y comí carne ni nacida.

Un tonto tenía una burra que se llamaba Perla. La madre cansado del tonto de su hijo le hizo dos tortas y una de ellas con veneno; como a la burra le gustaban las tortas, el tonto le dio una torta; pero le había dado, sin saberlo, la que tenía veneno y se murió; entristecido el tonto por la muerte de su burra se sentó a su lado repitiendo: torta mató a Perla; tres cuervos vinieron a comer los despojos de Perla y murieron; al ver esto el tonto dijo: Perla mató tres, pero los levantó y los hizo hervir haciéndose la cuenta que eran gallinas y emprendió viaje llevándolas en sus alforjas; en el camino se encontró con siete gauchos que le quitaron las alforjas y comieron lo que contenían; el tonto escondido a un lado del camino vio que éstos se comían lo que él creía gallinas y poco después morían; entonces exclamó: tres mató a siete. Después de decir la mejor arma siguió el camino; sintiendo hambre tiró a una paloma y mató una corzuela preñada; abrió la corzuela sacó el suyo y la vejiga; comió la

44



carne del suyo y los orines de la vejiga y dijo: víre al que viva, maté al que no viva; comí carne no nacida y tomé agua no vertida, y siguió su camino pensando que con todo lo que le había sucedido haría una adivinanza al rey. El rey tenía una hija que era tenida por gran adivinadora y ^{la} sentenció diciéndole: «Si no sacas la adivinanza hecha por este hombre, te casarás con él»

Esta adivinanza la conozco desde niña pero en otra forma.

Víre al que vive
maté al que no vive
comí carne no nacida
suazada en palabras
tomé agua no vertida
y vi pasar un muerto
con tres vivos encima.

Carmen de Conarage
Directora.



1

-45-

Arroyo Colorado C. Nacional N° 59

23

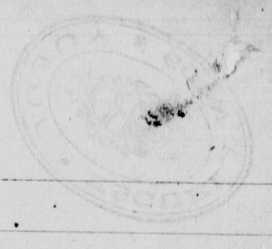
Nombre José Melano
Edad 17 años

Adivinanzas

- 1^o Ovillojo ovillojo
cara de indio viejo
(Quinquinchi)
- 2^o Qui será lo que todos tienen?
(El nombre)
- 3^o Una negrita caliente
que compone toda su gente
(La plancha)
- 4^o Va al agua no toma
va al campo no come
(El cencerro)
- 5^o Fui al mar y en una
garita me quedé
(Margarita)
- 6^o En el campo verdiquea
y en la cara enlamea
(La escoba)
- 7^o Cuatro barrosos
cuatro melosos
dos ventanillas
dos mira cielo y un espanta moscos.

Solución: cuatro patas, cuatro setas, dos ventanas de la nariz los dos ojos y la cola de la vaca.

PÁGINA POCO LEGIBLE



8^a Fui al campo
corte un palo parado; que será?
(El arado.)

9^a Fui por un caminito
Encontré una dama
le pregunté su nombre
me dijo Juana.
(Damajuana)

10^a Tapa sobre tapa
corazón de vaca.
(Empanada)

11^a Una burrita cargada
que va a la quebrada
deja la carga
y vuelve descargada.
(La cuchara)

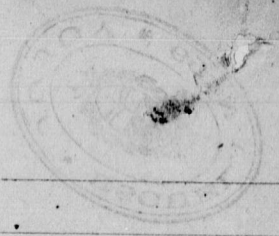
12^a Que será un bichito
que con el piquito picotea
con la colita tironea?
(La aguja)

13^a Una vieja larga y seca
que chonea la manduca
(La vela)

14^a Antes he sido algo
ahora soy don.
(Algodón)

Carmen de Coronado
Directora.

PÁGINA POCO LEGIBLE



8º Fui al campo
cordi un palo parado; que será?
(El arado.)

9º Fui por un caminito
Encontré una dama
le pregunté su nombre
me dijo Juana.
(Damajana)

10º Tapa sobre tapa
corazon de vaca.
(Empanada)

11º Una burrita cargada
que va a la quebrada
dija la carga
y vuelve descargada.
(La enchara)

12º Que será un bichito
que con el piquito picotea
con la colita tironea?
(La aguja)

13º Una vieja larga y seca.
que chorrea la mandeca
(La vela)

14º Antes he sido algo
ahora soy don.
(Algodon)

Carmen de Corraza
Directora.

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

JUJUY

20 *2º Bando*

ARROYO COLORADO

Maestro CARMEN DE CAJARRAZE

Escuela N° 59

Fojas 32

OBSERVACIONES

FOJA NO
REGISTRADA

N.º 27 - C. N.º 59 Arroyo Colorado Noviembre 7 de 1921

Al
Inspector Nacional de Escuelas
Señor
Ricardo E. Figueroa
Jujuy

En pieza certificada certificada envío al señor Inspector el material folklórico reunido últimamente en esta región.

También envío al señor Inspector algo de lo que recuerdo de Tilcara, lugar de mi nacimiento y donde tantos años he prestado servicio: creo usted no lo tomará a mal, y es así le pido disculpa.

Salúdolo con toda consideración
Bairmen de Bonarrazo



Arroyo Colorado

1

De Tilcara Pcia de Jujuy

Refranes quebradinos

- 1- Junto al fuego no hace frío
- 2- La lechuga no se hizo para tan simple vinagre.
- 3- El quirquincho lo mata al tigre y queda el plumero.
- 4- Si el pecado ha de ser honoroso que sea provechoso
- 5- La habladuría pasa y el proyecto queda en casa.
- 6- Que me salga la costura de casa aunque se queme en la plaza
- 7- Por la peana se usa al santo.
- 8- No se pases de pato a ganso ni de poroto a garbanzo.
- 9- Dios me libre de pastel guardado y de indio acabatterado.
- 10- El mono aunque se vista de seda mono se queda.
- 11- Tan alto quieres subir que al cielo quieres llegar, las estrellitas se han de ir

del golpe que te has de dar.

12 - A mula pescucera ganarle el tiron

13 - Se le hace al fraile que todos son de su aire.

13 - En medio de la arena se suele encontrar una pepa de oro.

14 - Las pias son ciegos no saben a donde van.

15 - El que quiere celeste que le cuente.

16 - El que está lleno no tiene hambre.

17 - El tacho dice al sarten quitate nome
sines.

— Fin —

Carmen de Conaraz

Arroyo Colorado

2

De Tilcara P^{cia} de Jujuy

La fiesta de "Santiago Apóstol"

El 25 de Julio es un día de regocijo general; desde la ~~tarde~~ de anterior en todas las casas se prepara la tradicional "tictincha"

Ella consiste en preparar toda clase de comidas y en especial los imprescindibles y ricos "tamales" y quien más quien menos lo hacen todos tanto el pobre como el rico con gran derroche; al rededor del fuego se verá grandes ollas con el tradicional puchero, otras con las más lindas majorecas de maíz que hacen cocer enteras y hasta que revienta como una flor; al amanecer del 25 redoblan los preparativos; quien hace las empanadas, quien pone el cordero o un cuarto al asador, quien el "chancado", los pastelitos de hoja, y en los cántaros la bebida predilecta la "chicha" que se esmeran en hacerla, por fin las 6! a esa hora verán cruzar en todas direcciones, "las chinitas" con fuentes, platos tapados con un blanquísimo mantel, despidiendo incitante olor, las jarras con la deliciosa bebida. - Ese día todos se obsequian unos a los otros: los platos fuentes y jarras van llenas pero volverían otra vez llenas.

Tampoco debe faltar alguna nota graciosa; si alguno de los que "velan" las tictinchas se ha dormido al lado del fuego, al despertarse notará con gran sorpresa que le falta una olla, o del gancho, el cordero destinado al asado y lo que es peor, el cántaro de la mejor chicha: inútil buscar, cuando pase la fiesta encontrarán otra vez la basija vacía en el lugar de

donde desapareció; o a lo mejor mandarán un
obsequio, los desconocidos ladrones compuestos de
lo mismo que robaron, al que desesperó de la
perdida.

— Fin —

Carmen de Louarige

Arroyo Colorado

De Tilcara Pcia de Jujuy.

La fiesta de "Santa Ana"

El 26 de Julio desde muy temprano se advierte inusitado movimientos: todos andan muy apurados, los niños corren llevando rollos de papel amarillo, los grandes conferencian unos con otros; es que... es el día de "Santa Ana".

Con 8 días de anticipación se aye nombrar con gran regocijo dicha fiesta y los preparativos que hacen para ella son múltiples y variados, y tanto es el entusiasmo que reina entre todos los niños de todas edades que no es raro tomar parte en él hasta los indiferentes. Es una fiesta popular. El día de Santa Ana, se reúnen desde la una de la tarde en la plaza o lugar designado de antemano todos los que han preparado su mercancía, consistiendo en artículos de tienda, almacén, tejidos de todas clases, desde el más fino hasta el más ordinario, ropa de señora y hombre bien cocida, telas criollas, masitas de todas clases: el ollero, el herrero, carpintero, talabartero, agricultor, todos llevan objetos de su oficio; pero allí todo es minúsculo y original: las bebidas criollas chicha, mistela, aloja, se venden en unos jarritos tan chiquitos, que parecen un dedal. La "plata" es sellada en papel amarillo, pues en esa fiesta no corre más que "oro": colocan el papel sobre un peso fuerte antiguo y le pasan un pedazo de plomo con suavidad, hasta que quede marcadas las palabras y dibujos que lleva y luego le recortan a esa operación dedican todos los momentos libres.

Nombran entre los del pueblo un comisario y un agente. Las 4 de la tarde! se anuncia el principi

pio de la fiesta con un tiro de camareta (hoy la camareta se la reemplaza con una bomba) y el bombo tocado con gran redoble. La muchedumbre allí reunida, habla, grita, ríe, corre en todas direcciones, vendiendo, comprando, cambiando, cotizando a gran precio alguna original mercancía si no quieren venderla la arreban y tiran el precio, entonces el bullicio es ensordecedor, parece una multitud que ha perdido el juicio, y no hay que asombrarse, los grandes son los que ganan a los chicos en gritar, hablar, correr como desatinados y para que nada falte, hay ladrones! la multitud pide justicia, y la acción del comisario y agente es enérgica, de ella depende su prestigio, toma a los ladrones que son llevados a una improvisada cárcel, hasta que termine la fiesta.

¡ Todo se ha vendido, todo se ha concluido, ha sido poco para tanto comprador tan rico en monedas de oro! y todos recobran su tranquilidad, su modo de ser perdido por un momento en la fiesta de Santa Ana: todo aquel que ha llevado su negocio guarda escrupulosamente su ganancia, pues es augurio de que le irá bien todo el año en sus negocios, oficios, o trabajos.

Las que se dedican al hilado y tejido ese día por la mañana empiezan sus "obras" porque están seguras las venderán a buen precio.

Pobre del que ha sido robado! vuelve triste, porque todo el año será víctima de la mala suerte.

He aquí porque la fiesta de Santa Ana, reviste excepcional importancia para la gente del pueblo.

Fin -

Carmen de Conarrage

Arroyo Colorado

De Tlilcara Provincia de Tuzujuy.

La fiesta de "San Juan"

El día antes del día de San Juan, a eso de las 4 de la tarde se oye el alegre repicar de las campanas acompañado de repesidos tiros de "camareta's": ¿quién sucede? Es que está llegando la imagen de San Juan y sus promesantes; pero lo que llama la atención de la gente menuda, que ninguno queda en casa, es la llegada de "los plumudos", llamados así por el traje que llevan. Delante de la imagen conducida en andas, vienen tres parejas de hombres, vestidos ^{con} un extraño traje, llamativo de diversos y brillantes colores, todo hecho de plumas superpuestas como vuelos y en la cabeza un alto gorro, de ~~tambien~~ de plumas y haciendo en la forma juego con el traje: cada pareja lleva un cuarto de carne de corderito que lo toman del extremo: "los plumudos avanzan, haciendo cabriolas y levantando al mismo tiempo el cuarto de carne unos seis pasos y rápidamente dan una vuelta, se dirigen hacia la imagen y haciendo una reverencia y doblando una rodilla le recitan algo confuso; repitiendo esto durante todo el camino hasta la Iglesia donde dejan la imagen. A las vísperas nuevo repique de campanas, tiros de "camaretas" y "los plumudos" ejecutan su danza a la puerta de la Iglesia, con toda compostura y respeto: y lo mismo se repite en la misa del día siguiente y demás días, con gran regocijo de la gente menuda que no faltará ni a las vísperas ni a misa pues ellos forman la corte de "los plumudos": sin embargo se portan bien, están ellos también con todo

respeto, pues saben que "los plumados" no permitirán
se burles, de lo que forma parte de su devoción a San
Juan y que sin miramientos los sacarán de un
brazo fuera del templo y del atrio

Muchos años atrás "los plumados" ejecutaban su dan-
za dentro del templo, pero después que un sacerdote ita-
liano, que los hizo salir a la puerta,

— Fin —

Carmen de Conarages

Arroyo Colorado

De Vilcará Provincia de Tucumán

"La mosquita" (Cuento.)

Oscura noche de invierno, el helado viento blía en las puertas y ventanas, la nieve cae en menudos copos: una infeliz mosca se habia demorado en el jardín, volando de un lado a otro, hasta muy tarde y se quedó a dormir encima una piedra: al despertarse a la mañana siguiente, quiso volar y no pudo, alarmada, dió un tirón y... nada, un segundo tirón con más fuerza y emprendió el vuelo con dificultad; se detiene y ve que le falta una pata: se la habia apretado el hilo y al dar el segundo tirón se cortó. Se dirige entonces a la nieve y le dice: "nieve porque sois mala vos que cordas frió?". - La nieve contesta; que voy a ser mala yo, si el sol me derrite? - La mosca se va a lo del sol y le dice: sol porque sois malo vos que derrites nieve? - El sol contesta; que voy a ser malo yo si las nubes me ocultan! - Se va la mosca y dice a las nubes: nubes porque sois malas vos que ocultas sol? - Las nubes; que voy a ser mala yo si el viento me deshace! - Se va la mosca y dice al viento: viento porque sois malo vos que deshaces nubes? - El viento contesta; que voy a ser malo yo, si la pared me abaja! - Emprende el vuelo la mosca y va a decir a la pared: pared, porque sois mala vos que abajas viento? - La pared; que voy a ser mala yo si el ratón me agujerea! - La mosca va a lo del ratón y le dice: ratón, porque sois malo vos que agujereas pared? - El ratón; que voy a ser malo yo, cuando el gato me caza! - La mosca va a lo del gato: gato, porque sois malo vos que cazas ratón? - El gato; que

voy a ser malo yo cuando el lazo me horca! - La mosca va y pregunta al lazo: ¿lazo, porqué sois malo vos que ahorcas gato? - El lazo: ¿qué voy a ser malo yo cuando el cuchillo me corta? - La mosca infatigable va lo del cuchillo y le pregunta: ¿cuchillo, ¿porqué sois malo vos que cortas lazo? - El cuchillo contesta: ¿qué voy a ser malo yo cuando el herrero me maja? - La mosca va y pregunta al herrero: ¿herrero, por qué sois malo vos que majas cuchillo? - El herrero: ¿qué voy a ser malo, cuando la muerte me lleva? - La mosca toma alientos y se ^{va} a lo de la muerte y le dice: ¿muerte porqué sois mala vos que llevas herrero? - La muerte: ¿qué voy a ser mala yo si Dios me manda? - Cansada de tanto volar llega hasta Dios, rendida cae a sus pies y le dice: ¿Dios! porqué sois malo vos que mandas muerte, muerte que lleva herrero, herrero que maja cuchillo, cuchillo que corta lazo, lazo que ahorca gato, gato que caza ratón, ratón que agujerea pared, pared que ataja viento, viento que deshace nube, nube que oculta sol, sol que derrite nieve, nieve que corta pie, pie que no siente dolor? Dios compadecido de la infeliz mosca, la mandó traer su pata y se la pegó: y colorín, colorado el cuento se ha acabado.

Fin.
Carmen de C. M. Arrazé

Arroyo Colorado

Cuento de Tilcara (Pia de Jujuy)

"El sueño dorado de doña María"

Los años se siguieron a los años y a la alegre juventud sucedió la vejez, solo rica en desengaños y penas

Ella, viuja y con el alma ingénnna que ninguna luz pudo recibir de la vida. Ella, teniendo en la cabeza junto con las canas, todas las locas ideas de grandeza y bienestar: su eterno sueño, "ser rica a pesar de todo" Como solían decir los vecinos de doña María "tenía un punto más que el diablo"

Un día, tropel de animales que cruzaban hizo que se asomaran a la puerta y ante ellos, asombrados vieron pasar una mula cargada sin dueño al parecer y por indicación de ella arrastraron la mula hasta el corral y cual no sería sin alegría al ver que lo que descargaban eran los famosos "zurrones" llenos de brillantes monedas de plata. Con un pequeño pedido obtuso de la voluntad floja del marido, el consentimiento para ocultar aquello y poder gozar a solas de lo que el cielo les deparaba. — Una arruga más fuerte que las otras en la frente denotaba el trabajo incansante de una idea, que a la mujer la hizo silenciosa en el resto del día.

Algo pensaba y algo ejecutaria.

A la hora de recogerse le habló al viejo

— Bueno compañeros ahora somos ricos pero hace falta algo aún.

— ¿Qué es?

— Que tú estudies un poco, que asistas a la escuela y no seas tan ignorante como hasta ahora.

Como otras veces, trató de resistir, pero ella le habló en tono tan insinuante, haciéndole ver tales conveniencias

que el calló y otorgó, pues no había voluntad, más que la de ella.

Mientras él dormía, tal vez soñando en grandezas y en la existencia de su mujer, de ponerlo a la escuela, ella afanosa, llevaba a cabo la otra parte de su idea: con todo sigilo, hacía buñuelos y llenaba fuentes, canastos y todo lo que podía contenerlos y a la madrugada antes que nadie se levantara, los disparamos por techo, patio y parte de la vereda, después hizo desaparecer todo vestigio de la faena, refresco su cara y fuise a despertar a su marido, anunciándole toda asombrada, el milagro: esa noche había llovido buñuelos! - El viejo se levanta y; cosa maravillosa! era cierto lo que su mujer decía.

El mismo día se fué a la escuela y después de horas al maestro, sus penas, su cansancio, arguyó, que venia en demanda de un servicio.

- El que quiera, le contestó aquél.

- Que ruiba a mi marido en la Escuela, pues, como es chocho, le ha dado por aprender, recién ahora y no quiero contrariarlo, porque el pobre; es tan viejo ya!; y el viejo fué admitido en la Escuela.

Pasó el tiempo y como todo llega, un día llegó el arriero, dueño de la mula y con amenazas de demanda, pidió la devolución de la carga. Negó todo doña Maria, jurando no haber visto nada.

Entonces el viejo inocente y tonto contestó: No recuerdas zonga que el día que me pusieron en la Escuela y que llovieron buñuelos por la noche vino una mula cargada de plata y aquí se quedó? - Una risa que sería de todas diabluras, de triunfo, de alegría, brilló en la cara de la vieja, que dijo al hombre dueño de la mula, que juzgara del tiempo en que lo pusieron a la Escuela si ese hombre y del milagro de los buñuelos.

Protestando, creyéndolos locos, se fué de allí, dando por perdido su tesoro.

Fine.

Carmen de Contreras

Arroyo Colorado

Medicina casera de Chilcara (Pia de Tujun)

- 1- Carco-arbolito - sus hojas despues de secas y hechas polvo las usan para curar granos y mezcladas con rosas, tambien secas y polvo para curar llagas y especialmente si son de mal caracter.
- 2- Pinon - arbolito de tallo carnoso, preciosas florecitas que dan un fruto del tamaño de una nuez, usado como purgante.
- 3- "Palan - palan - cacala" - arbolito - sus hojas gruesas las emplean untadas con aceite para curar las heridas y sanadas las ponen en los tumores.
- 4- Tolo-arbolito - sus hojas las toman como té para las indigestiones.
- 5- Hediondilla - arbolito - la raíz la usan hervida para las fiebres, como agua; y la hoja la estrujan hasta que se forma una espuma espesa y con esa untan los granos - es secante.
- 6- Arayán - la flor que es blanca la toman en té para curar las hinchazones, producidas por el calor y humedad.
- 7- Sanco - tres brotes tiernos puestos por la noche en infusión toman como un excelente purgante; la flor como té para la tos - y hervida la flor y mezclada con leche por partes iguales como gárgara en los atagres a la garganta; y la raíz hervida, esa agua toman los enfermos de hidropesía.
- 8- Paladaría - como té para las fiebres.
- 9- Verbena - hacen té con verbena y almidon de trigo para tomar cuando sufren golpes.
- 10- El palo de mumbritillo lo hacen hervir y lo toman para la disenteria.
- 11- La cáscara de granada tostada y molida como té para la disenteria.
- 12- El paico como té para las indigestiones.
- 13- Quimpi - como té para los riñones y hervido para lavar las heridas, pues impiden se descompongan.

- 14 - La ruda como se ve por ser preservativo de las enfermedades y molida y mezclada con trementina para fricciones y en los golpes de aire se reemplaza la trementina por el aceite de oliva.
- 15 - Cerraja - como se en ayunas compone la sangre -
- 16 - Tarililla - fuga - fuga o amor porteno - se la designa con los tres nombres para el ataque a los riñones.
- 17 - Hepalla - "cupa-caballo" como se para el ataque al hígado.
- 18 - Malvisco del campo - de hojas blanquecinas y flor muy pequeña rosada; su raíz la toman hervida para las fiebres.
- 19 - Sacha-rosa - la hoja para el dolor de cabeza se la ponen en la frente.
- 20 - Llantén hembra - la hoja suada - la exprimen en los irritados ojos que sienten alivio inmediato y para la nube de los ojos muelen "azúcar candé" la espolvorean en la hoja suada y la exprimen en los ojos. La hoja del llantén y raíz hervida la ponen en una botella y ahí le agregan un pedacito de alumbre de botica y miel de caña dos o una cucharada y hacen gárgaras cada media hora -
- 21 - Amor-perfecto - la flor remedio para la tos.
- 22 - Jarabe para los enfermos al pulmón: se juntan por lo menos $\frac{1}{4}$ kilo ^{de cada una} de flores de amor-perfecto, malvisco de jardín, malva-violeta, alceas, pensamientos, violetas, borraja; un poco de berros estrujados, unos pedazos de raíz de alcea (alcea del valle, planta del monte sarmientosa y su raíz es blanquecina y como palitos) actricoria del valle y haciendo dar un hervor, se cuele, se aumenta azúcar y se hace hervir hasta que quede un jarabe; todas las mañanas debe tomar una cucharada de ese jarabe al que se le hecha agua hirviendo.
- 23 - Berros - juntan mucho berro del que se cria a la orilla de los manantiales, lo lavan bien, lo muelen, lo cuecen exprimiendo bien; a ese jugo le echan azúcar y hacen hervir hasta que sea un jarabe que toman los enfermos al pulmón.
- 24 - Las hojas tiernas de durazno como se endulzado con miel de abeja como purgante para los niños.
- 25 - Bedrón - arbusto - sus hojas como tónico para el estómago.

- 25 - Menta - como tónico para el estómago -
- 26 - Licor de menta - en un litro de buena uva de Jamaica se pone un kilo de hojas de menta, en infusión durante 8 ó 10 días: después se hace un almíbar espeso y se le hecha la uva que ya está verde esmeralda, se filtra y se embotella; y si no se quiere con azúcar se lo deja así y es un buen remedio para el estómago.
- 27 - Rica-rica - arbrusto de la Quebrada de Humahuaca excelente para el chuecho, y como tónico para los estómagos enfermos por el paludismo.
- 28 - Yerba buena - como tónico para los convalecientes de enfermedades graves.
- 29 - Las hojas de guaranguay suadas y puestas en cruz en la frente quita la hemorragia.
- 30 - Las hojas de "guata-guata" "cabello de angel" o "barba de chino" le dan los tres nombres la usan molida para el dolor de muelas: la ponen en el agujero de la muela.
- 31 - La guata-guata también la usan para los dolores neurálgicos: la muelen forman una pequeña cataplasma, le espolvorean sal blanca común y la aplican en la muñeca del brazo opuesto al del lado de la cabeza in que sufre el dolor: es un caústico pues levanta una ampolla semejante a la que hace la "mosca de Abitan"
- 32 - Cerato - nombre dado a un unguento casero hecho con partes iguales de cera virgen y unto sin sal derretidos a baño maria: colados y mezclados se bate poniendo la mezcla otra vez al vapor o baño maria y se le agrega una parte de aceite de comer y otra de aceite de almendras se la retira y bate hasta que se enfria completamente. Se la usa para curar heridas, sanan bien y para vez queda cicatriz.
- 33 - Tipa - como dentrífico - la corteza de la tipa (un árbol enorme) una vez seca se la reduce a polvo que usado como un dentrífico, limpia, afirma la dentadura y evita la carie: y mejor aun hacer en la primavera un buen tajo al árbol que echa una resina que se usa poniendo con chiquito en la boca, después de las comidas dejándola disolver poco a poco.

- 34- *Afata* - lavarse la cabeza con ella hace crecer el cabello.
- 35- *La alfalfa* - la raíz de alfalfa se hace hervir y con esa agua se moja la cabeza todos los días: hace nacer y eriar una hermosa cabellera.
- 36- *Costar como el café la almendra dulce*, molerla y después de recortado el cabello untarse bien la cabeza, refregándose suavemente: hace nacer cabello.
- 37- *La penca de la tuna*, ponerla al rescoldo y cuando de encima está asada, sacarla, partirla por el medio; como las hojas de un libro, espolvorearla con sal blanca común y lo más caliente que pueda soportar el enfermo, aplicarla en la parte de los riñones; sentirá gran alivio en los ataques a los riñones.
- 38- *La penca de la tuna (hoja)* después de pulada se la corta en pedacitos, que ponen en un vaso al sereno, y a la mañana toman esa agua que se desprende de la penca, fós a bacados al hígado.
- 39- *Salvia del valle* - Té bien cargado para la influenza. - Hervida la salvia, se echa a esa agua una cucharada de miel de caña y una cucharada de buen vinagre de vino y lo más caliente que pueda soportar, se hacen gárgaras cada hora, en los ataques de difteria.
- 40- *Peluzilla* - hervida sirve como gárgaras y como té para la tos.
- 41- *La raíz de la granadilla (verdadera) o pasionaria* como también la llaman, hervida se la toma para la tos convulsa.
- 42- *La granadilla* da una fruta redonda amarilla y muy fragante, si la come, es dulce, pero más la emplean para ponerla en los bañes, roperos, por el rico perfume que toma la ropa.
- 43- *Miel rosada* - Jarabe hecho con hojas de rosa de todo el año: se toman bastantes hojas de rosa, se las pone en infusión por la noche en agua bien caliente: al otro día se cuele exprimiendo bien las hojas, se la hace hervir agregándole una parte de azúcar y dos de

- 5) Miel de abeja: es un excelente jarabe para los niños, cuando tienen tos y más aun cuando se les irita la garganta: se les da por cucharaditas de las de café.
- 44- Salmuera - se pone al fuego un pedacito de sal blanca común y cuando está bien caliente a punto de estallar se la saca y secha a un ti' bien cargado de boraja y se toma: corta el dolor al costado, y tomada a tiempo preserva de la "pulmonia".
- 45- Cangrejo - Juntan muchos cangrejos los muelen, ^{y esa agua se da a los enfermos} añaden agua y melan: remedio para la enfermedad que la gente del campo llama costado.
- 46- La zanahoria, después de hacerla hervir se la corta en rodajas delgadas se la coloca en una fuentecita y se la pone por la noche al sereno: al otro día toman esa agua que se desprende y comen la zanahoria: remedio para el ataque al hígado.
- 47- "La piedra del rayo" - como remedio para el ataque al corazón.
- 48- Tris cogollos de "molle Inca" para un ti' para el "airi".
- 49- Flores de "cardo-santo" se da en ti' a los niños para que no tengan granos.
- 50- La raíz del "cardo-santo" hervida se la toma cuando se sufre un golpe y para los moretes y más aun si se siente agudo dolor, hacer una cataplasma de las hojas del cardo-santo y aplicarla al golpe.
- 51- Hojas de acelga - untadas con aceite para la irrisipela.
- 52- Escorzonera del valle - hervida se la toma para regularizar el menstuo.
- 53- Sunalagua - sus flores hervidas toman para enfermedades secretas.
- 54- "Romasa gateadora" - hervida toda la planta, toman para enfermedades secretas y de cierto carácter.
- 55- Espárrago - sus hojas toman como ti' en los ataques a la orina.
- 56- Apio - como ti' para las indigestiones y para los hidrópicos -

- 167/ 57- Choque caña - planta del urro se la usa para los fuertes ataques de tos.
- 58- Derretir sebo - mojar un triapo de lana en el espolivo recarlo bien con flor de azufre: se lo aplica bien caliente a las "fraperas" cambiando a cada rato y tambien se lo usa cuando se hinchan las amigdalas.
- 59- "Cancha - del agua" - plantita de la Puna usada como ti para evitar los dolores que acompañan al mienstruo.
- 60- Clavel rojo, pensamiento, violeta, y torongil: las flores picadas en agua para los enfermos al corazon.
- 61- Albahaca - en ti para la enfermedad al corazon.
- 62- Virreyna - es una flor doble amarilla - en ti para el mal-estar al vientre en los niños.
- 63- Tela de araña - para el dolor de muelas, se pone en el agujero de la muela un pedacito de tela de araña y se tapa con algodón.
- 64- La carnasa de la suela. Si en el trabajo se lastima un pie corre a buscar carnasa de suela, que quema y aplica a la herida: dicen que detiene la sangre y cura pronto la herida.
- 65- La almendra pelada del albarillo, (fruta parecida al damasco, agri-dulce que traen en abundancia de Bolivia) la muelen bien le echan un poquito de agua templada, la ponen en un trapito limpio y exprimen en el oido: calma el dolor de oidos.
- 66- Para las fiebres que dan por el mucho calor: muelen bien la semilla de sandia, pelada, le echan azúcar y agua hirviendo y una cucharilla de alcohol y le dan al exprimo a quien hace sudar copiosamente y baja la fiebre.
- 67- Hacen hervir virutas de cedro y esa agua toman para los golpes.
- 68- La corteza del quebracho hervida la toman cuando se dan un golpe y sienten dolor interior.
- 69- Inmediatamente que se queman, aplican a la que madura una capa de miel de caña: evita que se levante ampolla y cura.

- 70- Hinojo - lo toman en di' es tónico.
- 71- Eneldo en di' para el dolor flato.
- 72- Para el sarpuellido hacen hervir cebada y toman con leche; tambien lo toman para la ardencia de sangre.
- 73- Cuando podan muy tarde la viña empieza a salir de los gajos savia que se recoge en botellas bien limpias: sirve para curar los ojos irritados por el calor.
- 74- Para los calambres: sacan los tendones del avestruz, los remojan y despues los envuelven al rededor de las piernas, abrazando parte del muslo, la rodilla y parte de la pierna, o si el brazo, lo mismo, arriba y abajo del codo, estirándolos como cintas y los dejan hasta que se caen por si solos.
- 75- La grasa del lion para los dolores reumáticos.
- 76- El asta del venado - con ella satuman a los que sufren de sudores nocturnos.
- 77- Incienso: satuman un trapo y bien calentito lo aplican para el dolor de oido cuando es de frio.
- 78- Cuando aun no habia bien hasta Culcara todora muy dificil y caro y solo los ricos podian darse el lujo de un medico en caso de enfermedad, asi no es raro que los pobres se enfermen y sanen apelando a todos los remedios caseros que inventen en un rato de afliccion: asi se curaban los que se quebraban un brazo o una pierna del siguiente modo: era famoso en tales curas un tal Bari y venian a buscarlo desde largas distancias: inmediatamente en presencia del enfermo examinaba suavemente la quebradura o simplemente rajadura del hueso: lo componia, arreglaba los huesos rotos y mientras tanto mandaba matar un perro, buscar yeso quemado y molido y con la sangre aun caliente hacia una argamasa y ponía una gruesa capa al rededor del miembro roto, todo a no dar tiempo a que se enfriase: encerrado asi el miembro o parte rota, le traia caladuras y por ella ordenaba se echase lo

8) dos los días acide de almendras alcanforado: el enfermo debía mantenerse bien derecho, estar a dieta: la argamasa se desprendía cuando ya estaba sano pero si había sido grave el estado del enfermo volvía a hacer la argamasa y la cambiaba: no sanaban chuecos ni ringos y no había caso perdido.

79- La carne de la víbora la comen para aclarar la vista y prolongar la vida: deben cortar de una sola vez la parte media de la víbora cuando la encuentran dormida o antes que se enojé.

80- Carne de gato - La comen para preservarse de enfermedades secretas.

81- Para curar el orzuelo - Saludar al mortero diciendo: "buenos días señor mortero vengo a que me cure el orzuelo: debe ser muy alba."

82- Para que los niños no sufran los desarreglos consiguientes a la dentición, se le cuelga al cuello un "diente de perro".

83- Los niños que empiezan a mudar dientes, en cada vez que se le saca uno para que nazca el otro, debe ir a una cueva de ratones y al tiempo de dejar su diente decir: "señor ratoncito aquí le traigo mi dientecito para que usted me dé otro más bonito."

84- "La flor de sal": en las salinas, donde cortan la sal dice sale a las orillas o entre las hendiduras un blanquísimo polvo de sal: para el dolor a la espalda, producido por el excesivo trabajo, se echa ese polvo por la noche como si estuviera rociándolo y luego tapan la espalda.

85- Cuando se empieza a perder la vista a causa del calor del fuego o del horno: se usa la hoja del algarrobo negro y para que sea eficaz le recogen del siguiente modo: cuando se viene empieza a amanecer se va a recogerla operación que se hace rezando con toda devoción un credo: esas hojas así recogidas se las munde bien echando un poquito de agua simplada se las espolvorea con "azúcar candi" y se exprime dejando caer las gotas dentro el ojo: se tapa y está dos horas así.

- 86 - En las altas fiebres usan la clara de huevo batida a punto de nieve, se le aumenta azúcar y agua templada: calma la sed de los enfermos.
- 87 - La clara de huevo batida a punto de nieve la extienden sobre un papel de seda, le esprobruean hojas de rosa (flor) seca, ^{molidas} y le ponen en los costados de los enfermos de esas fiebres producidas por el excesivo calor.
- 88 - La "sela de cordero" se la introduce en agua hirviendo de malvas cocidas, se la saca, y bien caliente se la pone sobre los tumores: esta operación se repite varias veces: el tumor se ablanda, desinflama y revienta.
- 89 - Para los golpes de aire son frecuentes en la Quibrada por la altura y viento constante, usan atarse al rededor de las muñecas y de los tobillos hilos de la "barchitas" como llaman cuando retuercen dos hebras de hilo lana, uno blanco y otro negro: los cura y los preserva.
- 90 - La leche recién cuajada la aplican para curar las picaduras de víbora venenosa.
- 91 - Con la ceniza de la "dotorá" curan las picaduras de araña.
- 92 - La picadura de escorpión la curan moliendo el mismo escorpión y poniéndolo como cataplasma en la picadura.
- 93 - La "gangrena" curan con cataplasmas hechas con carbon molido de sauce lloron ya sea con lino molido y solo carbon.
- 94 - La harina de habas batida con aceite de almendra para la erisipela.
- 95 - Para los dolores neurálgicos aplican la hoja del chamico masada.
- 96 - Para los "intuertos" nombre que dan a los dolores que sienten las señoras después del parto, les hacen dar tres pasos en la cama rezando el credo.
- 97 - La "dedalera" es usada como se para esos dolores llamados "intuertos".
- 98 - Cuando a una señora en cinta le ha llegado el momento para apresurar el momento y no sufra la "mantear"

operación que realizan preparando en el piso una cama
nada más que con frazadas, encima ponen una frazada
esquinada y hacen que se acueste ahí la enferma, bien estirada,
de derecha, la partera la arregla la compone tocándole suavemente
la cabeza, los hombros, brazos, caderas, piernas: la toma
de los dos pies los junta, los levanta hasta suspender un poco
el cuerpo de la enferma y la sacude con fuerza: después
golpea las plantas de los pies dándole con la mano y los baja
suavemente: entre dos personas una de cada punta
de la frazada esquinada sacuden a la enferma acomodada
firmemente pero con firmeza: esto repiten tres veces:
luego la ayudan a sentarse despacio sin permitir que
haga ningún esfuerzo: la toman de las manos y la obligan
a pararse sin que haga movimientos para ningún lado: y ya puede esperar el momento.

- 99- En un plumero y ese polvo ponen en el ombligo de los recién
nacidos para que seque pronto.
- 100- A un recién nacido no puede tomarlo en brazos una
señora gruesa porque se pone "ñuzo" es decir se le cierra
la nariz y llora porque no puede respirar.
- 101- Para curar un niño "ñuzo" lo hacen "que vuelva a nacer"
la madre en la cama toma al niño y lo mete de cabeza
por entre la ropa y lo saca por el otro extremo.
- 102- Los enfermos de reumatismo de enfermedades a la
sangre, curan un "perro pila" y lo hacen dormir con ellos
porque dicen que al fin los "perros pilas" les quitan la
enfermedad, enfermándose ellos a su vez.
- 103- Cuando la erisipela ataca a la cara, toman un sapo
y vivo pasan la pansa del sapo por toda la cara, repitiendo
tres veces al día la operación.
- 104- Para curar la mordedura de un perro, le cortan el pelo
lo queman y con ese polvo curan la herida.
- 105- Cuando se espinan, mastican trigo y lo ponen como cataplasma
sobre la espinadura.
- 106- Semillas de ruda atadas en un trapito y puestas en
la cerradura de la puerta atraen el dinero a casa.

- 107 - El cabello del ser que se ama, para evitar sea un ingrato se lo hace pisar con San Antonio y se le enciende una vela: cuando ha concluido de arder la vela se envuelve a San Antonio con dicho cabello.
- 108 - Para el aire que da a los ojos se quita el tabaco al pecho de cigarro y el papel mojado ligeramente se lo pone en la mejilla cerca de los ojos.

Fin

Muchas otras recetas hay que usa la gente del pueblo pero creo esto será suficiente.

Carmen de Conarrage

Arroyo Colorado

De Filcara Provincia de Fujuy

Muchos años hace, para Navidad, ningún rico, y algunas familias pobres que tenían niño Dios se quedaba sin hacer nacimientos y cada año trataban de arreglarlo mejor: los tubos, las flores, el umalle, el burro, los mil pequeños objetos arreglados con tanto buen gusto, las flores naturales sacadas de todos los jardines y renovadas día por medio, para honrar al Dios niño eran motivo de alegría para los niños quienes era costumbre que adoren todas las noches y con tal motivo se reunían, y a recorrer las casas pues ningún nacimiento debía quedar sin la correspondiente visita de los inocentes niños y como era natural las señoras y señoritas debían dar el ejemplo; hermosos lazos que mantenían la más grata cordialidad entre las familias!

He aquí uno de esos versos que los niños formando parejas cantaban al mismo tiempo que avanzaban hacia el nacimiento: al llegar a él doblaban una rodilla hacían la venia y retrocedían para volver a avanzar.

A eso de la media noche
El gallo nos despertó
diciendo con su voz
tan alegre que Cristo nació.

Corramos todos
vamos a Belén
a adorar al niño
nacido recién.

¡Oh! que niño es este
niño tan Morón

parece criatura
siendo el Redentor.

Están incompletos pues como ha
cen tantos años no recuerdo todos.

Está porque el cerdo no mira al cielo
(cuento de Navidad)

El gallo dijo cantando, Cristo nació!

El burro - preguntó: donde, donde?

La oveja - En Belén!

El burro - vamos, vamos, vamos!

El cerdo - con todas sus ganas - noo, noo, noo!

Y desde entonces en castigo no mira el cerdo
al cielo donde mora Dios.

— Fin —

Carmen de Coniarage

Arroyo Colorado

Recuerdos de Tlaxcala (Pia de Tujum)

Canto (un triste)

Hoy me desprido
Sabe Dios con qué dolor
viendo que dejó una prenda
en la fuerza del amor

Para que Dios me daria
santo amor para quererte
y ahora para olvidarte
será preciso la muerte

C Yo soy aquella paloma
que alegre alzaba ^{su} mi vuelo:
viendo mis alas cortadas
lloro mi mal sin remedio x

Para que Dios me daria
santo amor para quererte
y ahora para olvidarte
será preciso la muerte.

Pregunto al cielo porqué
la suerte tan mal me trata
y sin tener yo la culpa
un sentimiento me mata

Para que Dios me daria
santo amor para quererte
y ahora para olvidarte
será preciso la muerte

Oigan hijos de familias
obedezcan a sus padres
no se vean como yo
mendigando voluntades.

Para qui' Dios me daría
santo amor para quererte
y ahora para olvidarte
será preciso la muerte.

Erise despedida cansada por un joven ena-
morado a su amada, la noche en que salía desterra-
do por haber cometido el crimen de amar locamen-
te a una niña, de la que, por su riqueza y posición
social lo separaba un abismo.

Infeliz enamorada, que al comprobar al día siguiente
que ha perdido de sus padres, las autoridades ha-
bían obligado a su amado a salir de su pueblo y
aun de su patria, en el colmo de la desesperación
salió de la morada de sus padres para ir a abra-
zarse a una moribunda atacada de viruela ne-
gra y contras la enfermedad, para así, abando-
nar este mundo presto que en él no podía ser
ya feliz.

Pocos días después se cumplían sus deseos:
un cortejo fúnebre acompañaba sus restos a su
última morada.

Fin.

Arroyo Colorado

Recuerdos de Tilcara (Vía de Jujuy)

Versos que cantaban los niños

Estaba la niña linda
estaba la blanca flor
sentada en su ventanita
bordando en su bastidor

En eso pasó Carlitos
el hijo del emperador
tocando en su guitarrita
cantando versos de amor.

Carmen de Conarozza

Arroyo Colorado

Anécdota (de Culcara (Pia de Tijuca))

Eran esos agitados tiempos en que los partidos políticos jujeños se disputaban la preponderancia, con gran apasionamiento, en que las guerras civiles jujeñas tan seguidas y tan llenas de peripecias, conmovidas unas hasta hacer llorar, risueñas otras hasta poner una nota grotesca o graciosa en el escenario en que se movían los candillos mantenían a la provincia en perpetua alarma.

Se encontraba un prestigioso candillo quebradizo, famoso por su crueldad con los humildes y vendidos, en serios apuros; había recibido orden terminante de salir con su gente al encuentro del enemigo que salía de Tijuca, y batirlo donde lo encontrara pues de su acción dependía el triunfo del que después fue Gobernador de Tijuca.

Seguros del triunfo avanzaron hasta León donde se desarrolló la acción: de una y otra parte se peleaba con ardor y el candillo no estaba muy tranquilo, en eso una granada cae y estalla cerca de él y de su ayudante de campo. El candillo prorrumpe en gritos de dolor tomándose con las dos manos de las nalgas, y el ayudante asustado y solícito creyéndolo herido se llega a auxiliarlo.

— ¡Me han herido estos canallas! estoy mojado, ¡vime!

El ayudante de campo le resbala los pantalones y... a duras penas podía contener la risa.

— ¿Es grave la herida?

— ¡No señor.

— Pero habla, que me ha sucedido, me han herido?

— ¡Oh! no señor, es que...

Un turno del cardillo obligó al ayudante a hablar,
quien haciendo un esfuerzo le dice;

Es que el señor se ha ensuciado!

— ¡Oh caramba! esto me sucede siempre que tengo
rabia! exclama el cardillo imperturbable.

— Fin —

Arroyo Colorado

17

De Filcara Pia de Jujuy

La Salamanca.

En la quebrada cada lugar tiene su historia, las piedras, la empinada cresta, el arroyo, el sauce secular, el verde molle, todo tiene su historia, su pasado triste o alegre.

El callado arroyo sombreado de corpulentos sauces, cubiertos de herros y multicolores piedras tiene su "incanto" - allí es la "Salamanca" - el palacio de los reyes infernales y en sus salones enajados de pedrerías y lucas, según lo asegura alguien que por desgracia cayó allí, viven los diablos hechos hombres elegantes, mujeres hermosas, cada uno de los cuales enseña al que llega, el arte, el oficio, en que quiera sobresalir o que hubiese sido su sueño. - Pero no hay que abusarse, pues el que penetra ahí, tiene su alma vendida al diablo, y no puede ver a Dios ni gozar de la amistad o del amor de sus semejantes.

Un infortunado que no creyendo en el sortilegio tuvo la osadía de agacharse a beber un sorbo de agua, que cristalina se ofrece al sediento, dió que sintió de pronto que el agua hervía, y en burbujas sucesivas cantaba algo dulcísimo y tan arrobador que se sintió glucinado. - Quiso escuchar y cayó de pronto. Cuando volvió en sí estaba ante una puerta de hierro que un enmascarado guardaba. - Una gran imagen de Cristo a la puerta, cerraba el paso a la mansión infernal. Un irresistible impulso lo llevó a entrar, la música emocionante, estaba allí, cada vez más dulce acompañada de murmullos, de besos, de risas, suaves, pero al querer ha

curlo el enmascarado se lo impidió diciendo que para eso debía antes renegar de Cristo, blasfemar, apretar su sagrado rostro. — Se horrorizó al pensarlo siquiera, luchó con el irresistible encanto, dudó, y vencido al fin esculpó el sagrado rostro, blasfemó de sus creencias. — Al punto, se abrió la puerta oscura y deslumbrado, irgo quedó ante la brillantez del cuadro.

Todo allí conmovera su alma, arrobaba, embloqueaba sus sentidos, de todo quiso disfrutar para acallar el remordimiento. — ¿Cuánto tiempo duró su locura? — ¿Cuánto tiempo perteneció su alma al diablo y habitó la Salamanca? Nunca supo a ciencia cierta decir como y cuando apareció en el mundo de los vivos, al lado del arroyo, desvanecido, moribundo. — Cuando después de largo tiempo de enfermedad pudo hablar contó en frases desordenadas, con ademanes de loco, lo que había hecho con la imagen de Cristo y los que lo cuidaron con lastima y cariño tanto tiempo, se alejaron de él sandiguándose pues no querían tener trato ninguno con el que tenía su alma vendida al diablo a tan alto precio. — La noticia se esparció y todos al verlo huían desfavoridos: el infeliz desapareció como comido por la tierra y todos aseguran que el diablo llevó lo que le pertenecía.

Fin

Carmen de Conarrage



Arroyo Colorado C. N. N.º 59

Barmen de Conaravez
Directora

Nombre
Edad

Leonilde de Acosta
41 años

Lo que se ve en el Cielo.

En las claras y estrelladas noches se ve atravesando toda su inmensidad el río "Jordan" que es el río en que fue bautizado Nuestro Señor por San Juan Bautista — La Campana que nos llama a orar — Las Tres Marias, que son Maria Santísima, Maria Magdalena, Maria la de Lazaro — Las Tres Chupas, las mujeres que acompañaron a la Virgen en su dolorosa peregrinación al Calvario — Las Calzillas, doce estrellas juntas, los doce Apóstoles — La "Cruz del Sud" la Cruz en que murió el Señor y que nos debe servir de guía en el camino de la vida. — La luna, la mancha que se ve en ella, dice es la Virgen con el Niño Dios, montada en un asno al huir a Egipto — El lucero del celta la Estrella que guió a los Tres Reyes hasta Belén.

— Fin —



Aroyo Colorado C. N.º 59

Carmen de Guaranáñez
Directora

Nombre
Edad

Emiliano Crancibia
38 años

Nombre de los animales
silvestres de la región -

- Tigre - león - antas - corzuelas - sachas - mono - monos
- gato onza - oso hormiguero - aguarás - zorro - liebres - lobos
de río - iguana - quirquincho - guataca - caraguay -
iguana - nutria - mayraco - comadreja - tejón -
chanchito majano - chanchito rosillo - sachá tigre - oso
bandera - oso negro - oso mielero - hurón - osillo -
toruga -

- El gallo del monte - dijirita - chachalero - sordo
perdicés - quaipe - palomas torcaces - palomas lum
bunas - sachá torcaces - loros habladores - loros chocteros
- loros barranqueros - pavas del monte - patos - silvestres -
charatas - cacuy - naranjero - alisierg - chascas -
uracas - quilibipipi - zurrumusco - lechuza - lechu
za real - crespín - cacuy - chuscoteo - diurmili - diu
mili - quidupi - martin pescador - garapadero - is
cancho - lorde - paloma urpila - carancho - cur
vo - catas - golondrinas - cochapottas - carrasqui
los - "quichí - quichí" - horneros - carpinteros -

(Insectos) Sanudos de dos clases - esanofeles - gogenes
genginicos - abejas de varias clases - carnicero - insecto
como la avispa, un poquito más grande que se
alimenta solo de los despojos de los animales muertos
en el campo, y que van hasta las casas en busca
de carne, se pica dura como la de la avispa - carce
leros - del bano del carnicero pero negro enem
go de las arañas - hace agujeros en la pared con tal

habilidad que parecen hechos con virabarquin; una vez concluidos en el fondo ponen los huevos y empieza la caza de las arañas que parecen adormecidas al primer flechazo y van llenando los agujeros con ellas una vez bien llenos los tapan con barro que llevan con gran habilidad: esas arañas les sirven de alimento a los huevitos una vez que después de varios días, se convierten en carcelitos que una vez pueden volar sacan la tapa de barro. — Los saladeros — insectos que agujerean la madera — San Jorge — mosquitos de varias clases — usapucas, polvorines — piques — arañas de toda clase y una que se hace completamente ciega apenas siente algún ruido.

Viboras — ciega — coral — de la príz — las de cascabel enormes —

En el Arroyo y Lavayín pecis en gran cantidad — el dorado, sábalo — bagres — sierra — y otros que no saben el nombre — yacari —

— Fin —



Arroyo Colorado C. N. 59

Carmen de Bonanza
Directora

Nombre Leonilda de Lerista
Edad 40 años

Abusiones.

1- Cuando enterran en el panteón un mataco se sientan en sus sepulturas todas las almas a llorar toda la noche para ver de despertar el alma dormida del mataco y llevarla al cielo con ellas: pero el alma no se despierta: redoblan el llanto y gemidos pero el alma del mataco sorda a tanto llanto sigue dormida, si despertara la llevarian inmediatamente al cielo: pasadas algunas noches de inmitil llanto abandonan las demás almas el panteón y se van lejos, dejando abandonada a su destino el alma del mataco.

La persona que va a un panteón donde solo mora esa infeliz alma, a rezar, se hace un desgraciado para toda la vida, que en todo le va mal, se acaba su familia, y todo es ruina, porque ya no hay almas que oigan su ruego y le ayuden.

Por esto en esta región verán sepulturas en el campo en medio del monte, a un lado del camino, son de los infelices maticos, que viniendo a trabajar pierden la vida antes de volver al tñaco.

— Fin —



- 4 -

21

Arroyo Colorado Escuela N.º 59 !1

Carmen de Cazarayes
Directora

Nombre
Edad

Hermógenes Arancibia
46 años

Modo de curtir cueros, propio de la región y empleo del "Jume".

Como curden los cueros:

- 1.º Ponen el cuero que van a curtir en agua con cal o "lechada" como dicen durante 8 días.
 - 2.º A los ocho días sacan el cuero, lo pelan y descarnan bien.
 - 3.º Después de pelado y bien lavado lo echan al calicante o baseones de madera con agua y mosto de cevil colorado, donde está más o menos dos meses.
 - 4.º A los dos meses sacan el cuero convertido ya en una suela buena.
- Mientras está el cuero en el calicante lo dan vuelta cada ocho días y le aumentan mosto de cevil.
- En vez de calicante emplean como tal, algunos el ejuchan blanco; sin cortar de raíz el árbol, allí donde están lo cortan por su parte más ensanchada; después le sacan toda la parte interior con la mayor facilidad por ser una masa blanda pulposa, quedando convertida en una enorme copa natural y con la ventaja de que no se pudre ni se carcome pues a pesar de sacarle toda la pulpa la corteza queda tan dura y fresca como si nada se le hubiese hecho al árbol y cada año se llena al pe

dedor de hermosos brotes que si no los arran-
can crecen con nuevo vigor.

Cómo se emplea el Jume en la elaboración de la miel.

- 1- El "jume" es un un arbusto de la region su-
manente, vigoroso, teniendo gran cantidad
de ramas que forma como una sola masa.
- 2- Se corta todo el cogollo de las plantas y la
dijan amortiguarse dos dias: se arreglan des-
pués ramas secas y encima se pone el jume
bien amontonado y se le prende fuego, pero
el que lo quema tiene que ser persona diés-
tra, porque debe evitar que el jume arda
porque se convertirá en ceniza: con el ca-
lor de las ramas secas encendidas, el jume
empieza a correr como plomo derretido que
enfriado forma una masa negruzca y
con brillo que llaman "escoria".
- 3- Con esa "escoria" se prepara una legia de mu-
cha fuerza: un Kilo de "escoria" en 50 litros
de agua bien caliente, pero que no hierva.
- 4- Para clarificar 500 litros de "caldo de caña"
se echa "medio litro" de esa legia, canti-
dad mas que suficiente, pues la miel
que resulta tiene un hermoso color y es
muy rica.
- 5- Tambien emplean la "escoria" en la fabri-
cación del jabon que dicen les convie-
ne más que en cualquier otro ingrediente por
resultar el jabon, especialmente el que hacen de
sebo, de mejor calidad y tambien mucho más
barato.

- Fin -



Aruyo Colorado C. N. 59.

Nombre
Edad

Hermogenes Chancibia
46 años

Carmen de Coyaraze
Directora

22

Diferentes empleos de algunos árboles
y arbustos.

Yuchan blanco, o algodónero o el borracho como lo designan, es un árbol enorme y raro por su forma: algunos miden en la base de 2 a 3 metros de circunferencia, y en la parte media se ensancha midiendo algunos de 4 a 5 metros para adelgazarse quedando tan delgado que mide de 1 a 2 metros de circunferencia para dividirse en ramas muy tupidas que forman una hermosa copa: sus flores son grandes y de un perfume suave que se convierten en copos blancos y suaves como la seda: los recogen para hacer almohadas.

Yuchan verde: la corteza es de un color verde brillante y la sacan todo lo largo del árbol para hacer lazos y cuerdas con que tejen sus ranchos.

Cevit Colorado. - su corteza la sacan para emplearla en la curtiembre

Junci - arbusto - lo queman para hacer la leña que luego emplean para clarificar el caldo de caña en la elaboración de la miel

Fin.



Arroyo Colorado C. N. N.º 59

Carmen de Conarragez
Directora

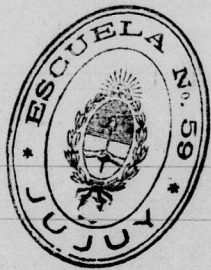
Nombre
Edad

Imágenes de ancilina
46 años.

Nombres de árboles de la región

C.
Lapacho — hermaso árbol que se cubre de grandes panujos de flores rosadas, rojas y blancas. — Quebracho colorado — Quebracho blanco — Palo blanco (madra muy dura) — Cevil — Algarrobo blanco y negro — Guina — Orco-molle — Escayante — Quebrachillo — Urundel — Tipa blanca — Tipa colorada — Orco-civil — Nogal — Pacará — Mora — Arayán — Tarco — (Arbustos) Tala — Duraznillo — Busca — Carnaval — Guaranquay — San Antonio — Ancoche — Brea — Coronillo — Garabato — cubierto de espinas como ganchos. — Berdenaci — Lacha-pera — Junie — Chanar — Chal-chal — Mistot — Grayacán — Pinon — Cabra-yuyo — Lechurón — Lacha-roca — Vártago — Palan — Palan — Palo — mataco — Palo-guanca — Palo barroso — Naranjillo — Palo-crúz —

— Fin —



Carmen de Lonaraga
Directora

Nombre
Edad

Enrique Lafuente
30 años

Lamba Criolla

Cuando oigas decir mi vida
que mi cuerpo es un cadáver
Llorar prenda apesadumada
Se acabó su amante estable.
Yo nunca he sido variable
Cuando conmigo existió
Y espero que digais vos
Lo siento y loí de sentir
Y llorando ais de decir
quien me amaba se acabó

Cuando la parca al momento
Venga y me cubra la vida
ya no te amari querida
porque me falta el aliento
Cuando con gran sentimiento
Cubras mi cama de flores
Darás tus tristes clamores,
Cuando sepas que me he muerto
no hagais ningún sentimiento
y aunque oigais llorar no llores.

Cuando cubran negro paño
Mi cadáver yerto y frío
espero sea conducido
al pansion del desengaño
No me hagais un cabo de año
Ni me hagais ningún lamento
ni se dé por sentimiento

Tristeza clamor y llanto
arroja mi cuerpo al campo.
Si acabó este testamento



Fin

l.
R.
l.
R.
l.
R.
t.



— 9 —

26

Arroyo Colorado Escuela N.º 59

25

Carmen de Bonarrazes
Directora

Nombre
Edad

Federico Bertolozzi
24

Chistes

Ven dirija estó subiendo pa la punta de un cerro
y si me vino una piedra puesta abajo,
si no me hago a un lao' me astia la vaca!

Un cabamarquino y un riojano

C. — Dime nano' — ¿como canta el cacuy en tu pago?

R. — Oh! hermanito, en mi pago canta muy sentimental.

C. — No importa nano', remedamelo.

R. — Mirá', canta más o menos así — Quilitipipi, pi, pi.

C. — Oh! intencis pa mi pago canta más sentimental.

R. — Haber remedamelo nano'.

C. — Pa mi pago canta más o menos así, oyi' — Pirgua
Charata, chala y tabaco, Pirgua, charata chala y ta-
baco.

— Fin —



Carmen de Conarrages
Directora

Nombre Enrique Lafuente
Edad 30 años

Chararera

1º Y ma pami haranqui
capui llami mi capurcasqui
Susta susta munaspami
Socoyta nanan chanqui

1º Todas las noches de capuro
en la puerta de tu casa
y vos que no me querís
no hacis caso de mí.

2º Sopa tuba purqui anquipi
Caica miqui tu pu naspá

2º Mientras vos estáis durmiendo
Soy la guardia de tu sueño
y vos de gajas contenta
en brazos de ageno dueño.

3º Anaturya caballapi
Sacha lazo rienda nios
Baco cara gerganicos
Yaca negra moterai

3º Planta triste yo te quiero
y vos no me querís ver
siempre pienso que eres mía
y vos te olvidáis de mí.

4º Y ma pami mi haranqui
capui llami mi capurcasqui
susta susta munaspami
socoyta nanan chanqui

4º Todas las noches de capuro
En la puerta de tu casa
Y vos que no me querís
no hacis caso de mí.

El 2º verso está incompleto.



- 11 -

28

Arroyo Colorado C. N. N.º 59

27

Nombre
Edad

Hilario Aranda
33 años

Carmen de Concaraze
Directora

- Coplas -

- 1- Aquí me dicen negrero
porque quise una morena
quisiera pasar el río
sin que me sienta la arena
- 2- Yo no me caso con viuda;
mirlita que obro amangan
alguna mañana les queda.
- 3- Todas las aves del campo
se hicieron para volar
yo nací para desdicha
mis ojos para llorar.
- 4- Las mujeres son como
como el cuento-piés
se visten por la cabeza
y se desvisten por los piés.
- 5- De para abajo me vengo
arrastrando mi chaleco
aquí la y venido a ver
carita de charqui seco
- 6- De para abajo me vengo
pisando sobre los yuyos
cantando como verdadeso coyuyo.

7 — No si' porque estando triste
me ha venido la alegria
será porque estoy cantando
circa de la vida mia.

— Fin —



Carmen de Couaragez
Directora

Nombre
edad

Coribio Dominguez
24

- Coplas y Contrapuntos.
- 1 - En la falda de que aquel tito
sengo un puñal escondido
para matar a las mozas
que no se casen conmigo
 - 2 - En el centro de la mar
suspiraba una ballena
y en el suspiro decía
y el que quiere tiene pena.
 - 3 - Yo soy como el tigre viejo
me gusta la carne tierna
principiando por el pecho
y acabando por la pierna.
 - 4 - Florcita blanca y quimit
ni para alzar basura servís,
florcita blanca y quimit
cortando el hilo se has de ir;
florcita blanca de aroma
que se abra la tierra y nos coma.
 - 5 - Arbolito media playa
llorarís cuando me vaya.
 - 6 - Toda la noche y andando
pregúnteme lo que te sacada,

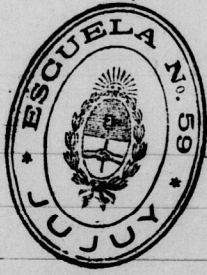
mi caballo muerto de hambre
y mi cuerpo mortificado.

7- En la falda de aquel burro
existe ahora un gualacate;
ese no llora por leche
sino por subirse al catre.

8- De mi pago he unido
arrastrando mi rebozo
cara de perro baboso.

9- Ande han visto que se muera
cosa que no sirva

10- Quien ha dicho que me he
muerto siendo mi muerte imposible.



Carmen de Comarrage
Directora

Nombre
Edad

Adolfo Enquina
15 años

Coplas

- 1 - Arbolito contra el suelo
sengo un caballo bota
para clavar las espuelas
hasta que mueva la cola.
- 2 - Dicen que la golondrina
pasa la mar de un volido
yo tambien la ves pasar
todas las noches dormido
- 3 - Te para abajo me sengo
arrastrando mi correon
aqui lo he venido a ver
carita de acordeon.
- 4 - La pulga tiene botin
y el piojo tirador;
la pulga buena bailarina
el piojo buen cantador.
- 5 - Sengo ciento cuenta años
quisiera tener doscientos;
unos cantan en invierno
yo quisiera cantar en cualquier tiempo.
- 6 - Argentino soy señores
yo no niego mi nacion

en el ala del sembrero
llevo la federación.



- 7- Aquí me pongo a cantar
al compás de la vitruela
ni garganta no hay sonar
conforme suena la cuerda.
- 8- ¡Ay juna! mundo andina
¡con la gente tan danina.
- 9- En este mundo fiero
padezco porque yo quiero.
- 10- Si le duele la cabeza
abuse con mi pañuelo:
mi pañuelito se llama
quita pena y trae consuelo.
- 11- Alegrate que me voy
hora que no de volver
si es que vuelvo tarde hay ser
reinando en otro poder.
- 12- De mi pago me he venido
escribiendo en las paredes:
en el librero decía "muchachos
quieran estas mujeres.
- 13- Florcita blanca de quina-quina
esperame tras la esquina.
- 14- Supieras como te quiero
como te quiero supieras
dijarias de amar su dueño
de mi te compadecieras.

— Fin —



Carmen de Couarages
Directora

Nombre
Edad

Manuel Ardaya
58 años

Coplas

- 1- En la puerta de mi casa
tengo un paraíso florido
no se vayas conmigo
que los dos somos queridos.
- 2- Hasta la cajita llora
cuando le dan con un palo
como no voy a llorar yo
cuando me dan un mal pago.
- 3- Estoy enfermo en la cama
con un dolorcito en el dedo
el dolor me ha recitado
la sangre del zorro negro.
- 4- De para abajo me vengo
arrastrando mi hogar
aquí he venido a ver
carita de loco sin sal.
- 5- En las nubecitas blancas
ya viene brillando el sol
aquí la tengo retratada
pescuezo de mecedor
- 6- Chinila zapatito bajo
que mezcumas el zapallo.

05
Ay juna! pucha! carpincho
daba la risa el quirquincho



7- Abri su puerta Florida
que se vengo a pretender;
yo se pretendo como hombre
corresponde como mujer.

8- El cabello de mi vida
no se lava con jabon
se lava con limon verde
sangre de mi corazón.

9- Adios donosa como la luna
la cabeza como nido y chuma.

10- Detrás de aquella paja brava
surgo un poncho macuco
por la noche juego al truco
y mañana al alba tiro la taba.

11- La naranja ha nacio verde
y el limon color caña
como decís que me quieres
si tu corazón engaña.

12- Esta es la vida eterna
los ajitos como de cata enferma.

Fin



Arroyo Colorado Escuela N.º 59

Directora: Carmen de Conanagez

Nombre Leonor Argamonte
Edad 28 años.

Versos

1- El día que tu naciste
nacieron todas las flores;
en la pila del bautismo
cantaban los señores.

El amor que puse en ti
fue tan firme y tan verdadero
que si lo hubiera prestado en Dios
hubiera ganado el cielo.

3- De qué te sirve el tener
esa cara tan hermosa
si tiene tu corazón
más espinas que una rosa.

4- Qué dichosa es la violeta
cuando está por florecer
más dichosa sería yo
si me viera en tu poder.

5- Que reciba el señor Francisco
una salud muy completa,
que yo pasara una triste vida
deseando queso y tableta.

6- Hacén dias que andaba
con una esperanza vana,
esperando el dia de hoy
y hoy el de mañana.



7- Me madre me puso rosa
para ser más desgraciada
no hay rosa in un rosal
que no muera deshojada.

8- Las horas que tiene el dia
las te repartido así
nueve soñando contigo,
y quince pensando en ti.

Si yo hubiera sabido
lo que era tu pecho
nunca me hubiera metido
en un callejón tan estrecho.

10- Si el verte fuera mi muerte
prenda del alma querida
más quisiera morir y verte
y no verte y tener vida.

11- Quisiera morirte luego
y angel del cielo volverme
y ser angel de tu guarda
en los momentos que duermes.

Fin.



- 7 -

24

Arroyo Colorado Escuela N.º 59

32

Carmen de Conariaga
Directora

Nombre
Edad

Maria Cruz
13 años

Versos

1 - Una cinta verde y otra colorada
me han dicho que tengo dueño,
mentirazo no tengo nada.

2 - Después de diez años muerta
y de la tierra comida
lebrero tendrán mis huesos
diciendo prenda querida.

3 - Bien haiga con las penas
que no me quieren dejar
ayer me despedí de ellas
y hoy me vuelven a alcanzar.

4 - La pena y la que no es,
todo es penas para mí
ayer penaba por verte
y hoy pino porque te vi.

5 - Ni las tortolitas tristes
ni el canario más donoso
ni la fuente cristalina
lloraron como yo lloro.

6 - Hasta el muelle fuimos juntos,
y allí platicando los dos
allí fueron los lamentos
cuando ella me dijo adiós.

Y a me voy, ya me estoy yendo
si un proquito me tardo
ya me estarán castigando.

Fin